



II Noite da Literatura Ibero-Americana

Liberdade, censura, exílios e línguas

PROGRAMA e PARTICIPANTES

Organização:



Co-organização:



Fundação José Saramago
www.josesaramago.org

26 set
18H às
19H30

**Entrada
livre**

**Av. da
Liberdade,
Lisboa**

Apoios





II Noite da
Literatura
Ibero-Americana



Fundação José Saramago

Coordenação de Sérgio Machado Letria e Pilar del Río



17H às 17H50

Assim consumi os meus dias longe da liberdade

José Manuel R. Barroso (Portugal)

Carmen Yáñez (Chile)

Víctor Rojas (Colômbia)

Mário Máximo (Portugal)

Moderação: Pilar del Río



18H às 19H

*Histórias da migração e o exílio na primeira
pessoa*

Mirta Roa (Paraguai)

Viviana Cordero (Equador)

Armando Romero (Colômbia)

Ana Paula Tavares (Angola)

Moderação: Martina Altalef





II Noite da
Literatura
Ibero-Americana



Instituto Camões

Coordenação de Lauren Mendinueta



17H às 17H50

No centro da escrita está minha liberdade

Miren Agur Meabe (Espanha)

João Fernando André (Angola)

Luís Filipe Sarmiento (Portugal)

Moderação: Santiago Perez



18H às 19H

Viver “na rápida ortografia do poema” (poema de Nuno Júdice)

Yolanda Castaño (Espanha)

Luís Filipe Castro Mendes (Portugal)

Adriana Hoyos (Colômbia)

Moderação: Maria Adelina Amorim





II Noite da Literatura Ibero-Americana

Instituto Cervantes



18H às 19H30

“Livres para ler, ler para sermos livres”. *Atelier de mediação de leitura.*

Elisabete Rosa-Machado (Portugal)

Livraria Linha de Sombra



17H às 18h45

No filme da minha vida aconteceram muitas vidas

Afonso Cruz (Portugal)

Dinis H Machado (Portugal)

Jorge Volpi (México)

Rita Tormenta (Portugal)

Música: Edouard Rambourg (França) e Nuno Rocha (Portugal)





II Noite da Literatura Ibero-Americana

Livraria Buchholz

Coordenação de Cláudia Lucas Chéu



19H às 20H30

Clube do livro Ibero-Americano

Armando Romero (Colômbia)

Rui Zink (Portugal)

Carmen Yáñez (Chile)

Dinis H Machado (Portugal)

Afonso Cruz (Portugal)

Adriana Hoyos (Colômbia)

Rita Tormenta (Portugal)

Lobby do Hotel Tivoli Avenida Liberdade

Coordenação de Filipa Ferreira



19H30 às 20H30

Espetáculo de poesia e música "Contar histórias e outras histórias"

Ana Celeste Ferreira (Portugal)





II Noite da
Literatura
Ibero-Americana



Cineteatro Capitólio



21H30 às 23H30

Jangada de Pedra. Concerto de Teresa Salgueiro

Concerto de encerramento da II Noite da Literatura Ibero-Americana e momento comemorativos dos 75 anos da Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI).

Levantamento de bilhetes no dia 26 de setembro, a partir das 20H, no Capitólio. Limite de 2 bilhetes por pessoa. Sujeito à lotação da sala.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CURADORIA



Colômbia

Lauren Mendinueta

Poeta, ensaísta, professora universitária e tradutora. É considerada uma das poetas mais importantes da sua geração na América Hispânica. Autora de onze livros editados na Colômbia, México, Espanha, Peru e Portugal. Recebeu quatro prémios nacionais de poesia no seu país e o Prémio Nacional de Ensaio e Crítica de Arte do Ministério da Cultura da Colômbia. Ganhou em Espanha os prémios internacionais Martín García Ramos por *A Vocação Suspendida* e o Prémio César Simón por *Do tempo, um passo*.

É autora da única antologia de poesia colombiana publicada em Portugal: *Um país que sonha* (Trad. Nuno Júdice, Assírio & Alvim, 2012), e de outras sete antologias de autores portugueses e colombianos publicadas em vários países. Desde 2007 tem traduzido para espanhol autores como Ana Luísa Amaral, Nuno Júdice, Vasco Graça Moura, José Luís Peixoto e Fernando Pessoa.

Vive em Lisboa desde 2007, nesta cidade realiza um intenso trabalho de divulgação da poesia Ibero-americana em Portugal e da poesia portuguesa em Espanha e na América Latina.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

PARTICIPANTES



Colômbia

Adriana Hoyos

Escritora, cineasta e gestora cultural. Participou em encontros internacionais de poesia na Colômbia, Dinamarca, Equador, Egito, Espanha, Itália, Macedónia, Marrocos, Portugal, Sérvia, Suécia e Turquia. Publicou vários livros e realizou as curtas-metragens *Elegía* (1998) e *Hotel Santa Fé* (2002) e a média-metragem *Beneyto desdoblándose* (2010). Em 2005, juntamente com David Egea, fundou a empresa de publicidade *La Huella del Gato*.



Portugal

Afonso Cruz

Afonso Cruz nasceu em 1971, na Figueira da Foz. Tem mais de quarenta livros publicados, entre romances, novelas, teatro, poesia, álbuns ilustrados, foto-texto, ensaio e não-ficção. Recebeu vários prémios pelos seus livros, cujos direitos estão vendidos para mais de vinte línguas.



Portugal

Ana Celeste Ferreira

Formada em Canto Lírico pelo Conservatório de Música do Porto, com especializações em Teatro Musical. Cantora de vários estilos musicais, participou como solista em óperas, espectáculos de teatro musical e recitais de jazz e música ligeira, com apresentações em vários espaços culturais. É formadora de canto e técnica vocal, locutora e narradora de audiolivros, diseur de poesia e conto, e criadora e intérprete de recitais que cruzam música e literatura.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO



Angola

Ana Paula Tavares

Doutorada em Antropologia da História, Mestre em Literatura Brasileira e Literaturas Africanas de Língua Portuguesa, Bacharel e Licenciada em História, Investigadora Integrada do CLEPUL, Colaboradora do AHNA, Professora Convidada da Universidade Agostinho Neto, Colaboradora da RDP-África. São suas principais áreas de Investigação a História e a Literatura do Continente Africano e de Angola. Escritora com várias publicações no domínio da ficção e poesia.



Colômbia

Armando Romero

Poeta, narrador e crítico literário, pertenceu ao grupo inicial do «nadaísmo», vanguarda literária colombiana. Doutorado em Pittsburgh, tem o título académico de Charles Phelps Taft Emeritus Professor, da Universidade de Cincinnati. Publicou inúmeros livros de poesia, narrativa e ensaio. Em 2008 recebeu o título de Doutor Honoris Causa da Universidade de Atenas e em 2011 ganhou o Prémio de Novela Curta Pola de Siero (Espanha) com o seu romance Cajambre, traduzido para várias línguas.



Chile

Carmen Yañez

Poeta, com 11 colectâneas de poemas publicados, em vários países como Itália, França, Cuba, Espanha, Chile, Grécia. Recebeu vários prémios internacionais de poesia como: Nicolás Guillen, La targa di Volponi (em Bolonha), Regina Coppola (em Salerno) e o prémio Laudamia Bonanni, L'Aquila, (região de Abruzzo). Vive nas Astúrias, em Espanha.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO



Portugal

Cláudia Lucas Chéu

Escritora, poeta e dramaturga. Docente na Universidade de Évora e na Escola Superior de Comunicação Social. Tem publicados textos para teatro e, em prosa poética, publicou o livro Nojo (2014), na (não) edições. Publicou em 2018, o seu primeiro romance, em 2023, editou A Angústia da Rapariga Antes da Faca (ensaio), e em 2024 Um Quarto Com Vista Sobre o meu Quarto (crónicas e contos). O livro Confissão foi semifinalista do Prémio Oceanos em 2021.



Portugal

Dinis H Machado

Escritor e editor nascido em Lisboa, em 1974. Fez estudos nas áreas do Direito, Medicina, Terrorismo e Literatura. Tem sete coletâneas de poesia publicadas, com destaque para Eliot (2022), um diário ficcional sobre Rachmaninoff, Rach 3, e a peça Lady Macbeth. Em 2024 terminou um solilóquio em verso com o título Auto-retrato enquanto Hamlet e encontra-se a terminar a peça Ophelia.



França

Edouard Rambourg

Saxofonista. Em diferentes etapas da sua vida artística integrou diversos projetos musicais, desde apresentações em Solo ou participando em grandes grupos musicais tais como a fanfarrinha Des d'ou Dingues (40 músicos) e o gospel Dark Victory em Paris. As colaborações com outros artistas incluem nomes como o ator André Gago, o poeta Aurelino Costa e os músicos Víctor Zamora, Walter Areia, Karlos Rotsen, Luís António Gomes, Carlos Barretto e Nuno Rocha.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO



Portugal

Elisabete Rosa-Machado

Professora de 1º ciclo, formadora e mediadora de leitura. Formou-se na Escola Superior de Educação Jean Piaget, com mestrado em Linguagem Infantil na University of Hertfordshire. É voluntária da Associação Nuvem Vitória onde conta estórias à noite em ambiente hospitalar. Traduz livros infantis para português. Fundou a editora The Poets & Dragons Society, especializada em poesia e livro infantil. Em 2020 abre uma livraria de literatura inglesa à beira-mar.



Angola

João Fernando André

Professor, investigador, ensaísta, escritor e consultor cultural angolano. Associado da HUMA - Institute for Humanities in Africa, da Universidade de Lisboa, do Projecto ECO-Africa e da Alliance Française. Doutorando em Literaturas, Artes e Culturas Modernas na Universidade de Lisboa, Mestre em Literaturas em Língua Portuguesa. Especialista em Avaliação de Português Língua Estrangeira. Membro da União dos Escritores Angolanos e do PEN - Poets, Essayists and Novelists Club.



México

Jorge Volpi

Escritor, autor de novelas e ensaios, criou o movimento literário "Generación Crack" com Eloy Urroz, Ignacio Padilla e Pedro Angel Palou, entre outros, um grupo literário Mexicano que procurou incentivar os autores a encontrarem a sua própria voz, rejeitando a escrita light, apelando à inteligência dos autores e dos leitores, assumindo uma herança comprometida com os ideais do Boom literário latino-americano de 1968. É um destacado académico e desde 2022 dirige Centro de Estudos Mexicanos (CEM) em Espanha.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO



Portugal

José Manuel Barroso

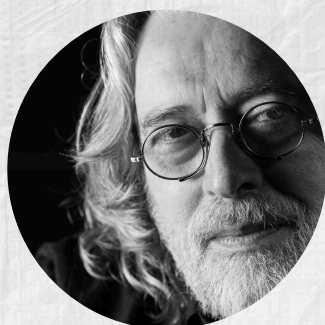
Destacou-se como jornalista, sobretudo nas áreas de política e história, tendo trabalhado em diversos jornais e dirigido as agências noticiosas ANOP, NP e Lusa. Ganhou o Grande Prémio de Jornalismo do Clube Português de Imprensa. Foi do Movimento de Forças Armadas e publicou um livro sobre a Revolução de 1974, Segredos de Abril. Foi condecorado pelo Presidente da República com o grau de Grande Oficial da Ordem da Liberdade. Escreve poesia desde 2020. Em 2024 ganhou o Prémio de Conto de Aveiro Capital Portuguesa da Cultura.



Portugal

Luís Filipe Castro Mendes

Poeta e ficcionista português, diplomata de carreira, foi colaborador do jornal Diário de Lisboa-Juvenil. Licenciou-se em Direito e iniciou a sua carreira diplomática em 1977, sendo cônsul geral no Rio de Janeiro, embaixador de Portugal em Budapeste, Nova Deli, UNESCO-Paris e finalmente junto do Conselho da Europa em Estrasburgo. Foi Ministro da Cultura entre 2016 e 2018. Recebeu o Prémio Nacional de Poesia Teixeira de Pascoaes em 2021, pelo conjunto da sua obra, bem como outros prémios literários.



Portugal

Luís Filipe Sarmiento

Jornalista, Escritor, Tradutor e Realizador de Televisão e Cinema. Alguns dos seus livros e textos encontram-se traduzidos em inglês, espanhol, francês, italiano, grego, árabe, mandarim, japonês, romeno, macedónio, croata, sérvio, albanês, turco, sueco e russo. Membro do P.E.N. Club e da Associação Portuguesa de Escritores, entre outras. Participou em mais de 100 festivais, congressos e feiras internacionais e recebeu vários Prémios Internacionais.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO



Portugal

Mário Máximo

Escritor com uma vasta bibliografia, da poesia, ao romance, teatro, crónica, conto e ensaio. São cerca de trinta os livros de que é autor. Tem desenvolvido um intenso trabalho na área da lusofonia. Foi Comissário Estratégico da Bienal de Culturas Lusófonas de Odivelas durante dez anos (2006 a 2016) e foi, ainda, vereador e vice-presidente da Câmara Municipal de Odivelas (2009-2013). Foi Presidente da Direção da Associação Fernando Pessoa (que contava com os sobrinhos do poeta). É cidadão honorário da Cidade Velha (Cabo-Verde).



Espanha

Miren Agur Meabe

Escreve para o público adulto e infantil e trabalha em vários géneros. Recebeu o Prémio da Crítica em 2001 e 2011 pelas suas coletâneas de poesia, bem como o Prémio Nacional de Poesia, em 2021. Ganhou três vezes o Prémio Euskadi de Literatura Juvenil e o Prémio Mikel Zarate com La puerta del mar. Esta última obra e o álbum Mil flores de magnolio figuram nas listas de honra do IBBY. É também tradutora literária e membro efetivo da Euskaltzaindia (Academia de Língua Basca). Participa em numerosos encontros internacionais.



Paraguai

Mirta Roa

Designer gráfica, editora, diretora da Fundação Augusto Roa Bastos. Escreveu vários livros, como os contos infantis Así es Asunción, Hermosas palabras primeras, Museus de Asunción, uma biografia do seu pai e várias compilações da obra de Roa Bastos. Atualmente, está a trabalhar na edição de contos e poemas inéditos de Roa Bastos.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO

PARTICIPANTES

Nuno Rocha



Portugal

Nuno Rocha é psicólogo clínico de profissão, formado no ISPA em Lisboa e no C. G. Jung Institut, em Zurique. Entre outros, é pós-graduado em Educação pela Arte em Inglaterra. Foi docente no ensino superior, no âmbito da psicologia da criatividade. Muito jovem, iniciou os estudos de guitarra na Escola de Guitarra Duarte Costa, em Lisboa, onde foi aluno do mestre. Em Zurique aprofundou a guitarra flamenca com o guitarrista Claudio Mermoud. A guitarra flamenca é uma paixão que o leva junto dos amantes das tertúlias e encontros, onde expressões artísticas se cruzam.

Rui Zink



Portugal

Rui Zink (Lisboa 1961) escritor e professor. Na Argentina foi publicado este ano *Mi abuelo tiene una goma de borrar en la cabeza*, com arte de Paula Delecave, pela VR Editoras.

Víctor Rojas



Colômbia

Estudou direito e ciências políticas. Na primavera de 1984, chegou à Suécia como exilado político e fez um mestrado em literatura comparada, começando a ser reconhecido como escritor. Como poeta, estreou-se com o livro *Poemas para um Pássaro Cego* (Prémio Klas de Vylder como escritor estrangeiro, da Federação Sueca de Escritores) e pelo seu trabalho como tradutor e promotor da literatura, a Academia Sueca atribuiu-lhe um prémio em 2004. Escreveu cerca de vinte livros e é o diretor do Festival Internacional de Poesia de Jönköping.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO



Equador

Viviana Cordero

Argumentista e realizadora de cinco filmes, escreveu e dirigiu uma dezena de peças de teatro. Como escritora, escreveu já seis romances que cobrem uma vasta gama de temas e estilos: O paraíso de Ariana, O teatro dos monstros, Uma mulher pobre que faz...; Vozes, Mundos opostos e Três passos de baile. É equatoriana e espanhola mas reside em Lisboa.



Espanha

Yolanda Castaño

Poeta, académica literária, editora, tradutora e gestora cultural multipremiada, dirige a sua própria Residência Literária na Corunha, bem como oficinas de tradução de poesia, festivais de poesia e ciclos mensais de leituras, com poetas galegos e internacionais. Publicou sete livros de poesia em galego e espanhol, inglês, etc., além de poemas em trinta outras línguas e foi duas vezes vencedora do Prémio da Crítica Espanhola. Recebeu bolsas como autora residente em centros da Grécia, Alemanha, China, Escócia, Finlândia, Califórnia, mas não só.





II Noite da Literatura Ibero-Americana

MODERADORES



Espanha

Pilar del Río

Pilar del Río é escritora, jornalista e tradutora. Preside a Fundação José Saramago em Lisboa.



Portugal

Santiago Pérez

Professor Auxiliar da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. As suas áreas de investigação incluem os Estudos Ibéricos, a História Literária, ou as Humanidades Digitais. É tradutor do português para o espanhol, para a editora La Umbría y la Solana, para a qual traduziu Dolencia e Liliás Fraser de Hélia Correia, e El camino imperfecto de José Luís Peixoto. Também publicou diversas obras de ficção, como Ilustre Ruritania Ilustrada, Imposibles impensables e El edificio.



Portugal

Martina Altalef

Doutoranda em Estudos Comparatistas (FLUL/UNL), investiga as figurações estéticas e políticas dos cabelos em literaturas e artes visuais contemporâneas como membro do Centro de Estudos Comparatistas (FLUL/UNL). Coordena o Núcleo de Estudos sobre África e suas Literaturas na Universidade Nacional de San Martín (Argentina). Trabalha como tradutora científica e literária, e integra as equipas editoriais de Revista Transas. Literatura y Arte de América Latina (Argentina) e Estrema. Revista Interdisciplinar de Humanidades (Portugal).





II Noite da Literatura Ibero-Americana

CENSURADO



Portugal

Maria Adelina Amorim

Investigadora Doutorada do CHAM-Centro de Humanidades/FCSH-NOVA, doutorada em História, com especialização em História do Brasil e docente universitária. Sócia fundadora da Associação de Cultura Lusófona, FLUL/Instituto Camões. Pertence a várias instituições culturais e científicas nacionais e internacionais. Tem dezenas de artigos/livros na sua área académica, é palestrante convidada em várias universidades e tem obra traduzida.

COORDENAÇÃO



Portugal

Rita Tormenta

Tem formação académica superior na área do Teatro. Já foi professora, estalajadeira, coordenadora de projetos, de Arte e educação, cantoneira digital, atriz e marionetista. Publicou o primeiro livro *Centrifugar angústias a 1600rpm* em 2022, *O Pequeníssimo livro de ti* em 2023 e o terceiro chegará em 2025. Neste momento mantém, com Luís Filipe Sarmiento, a tertúlia mensal "3 às 4as", em Almada, e é coorganizadora, com Elisa Scarpa, do evento *Anual-AQUI VAI LIVRE-* um lançamento literal e coletivo de livros.

